

護燈保航 Safeguarding Hilltop Obstacle Lights for Flight Safety



新安裝的LED航空障礙燈更具能源效益、更可靠、更方便維修。

The newly installed LED obstacle light is more energy efficient, more reliable and convenient to maintain.

民航處在赤鱗角香港國際機場附近的高山上，設置了八座航空障礙燈基站，提醒機師在飛經附近山嶺時，無論是降落前還是起飛後，都須格外小心，確保航班安全。

受民航處委託，機電工程署為所有航空障礙燈進行定期檢查和緊急維修，確保運作正常。山嶺上沒有車路，不管晴天、雨天，甚至在颱風和暴雨等惡劣天氣下，同事們都必須手攜沉重的工具和設備，沿着崎嶇山徑登上山頂進行維修或更換器材。

去年12月，我們成功地進行了一項試點項目，為一盞航空障礙燈安裝了GSM制式的自動撥號器，並以較輕便和節能的LED燈取代沉重的航空障礙燈。即時的遠程監控和更可靠的設備裝置，為我們每年節省了40個現場檢測工時和2,000多度耗電量，同時也改善了同事們的職安健。因此，我們會於2014年內將這項改善工程擴展到其他航空障礙燈基站，全面採用更可靠、更具能源效益的LED航空障礙燈。

(接下頁)

The Civil Aviation Department (CAD) deploys eight obstacle light stations on the hilltop areas near the Hong Kong International Airport at Chek Lap Kok. They alert pilots to take extra care in navigating the nearby mountains, ensuring flight safety for all passengers when they are approaching and departing the Airport.

Entrusted by CAD, EMSD conducts regular inspections and emergency repairs for all hilltop obstacle lights to ensure their proper functioning. Without vehicular access, our colleagues have to manually carry heavy tools and equipment along the rugged mountain trail to the hilltop for repairs or replacement, whether it is sunny or rainy or under adverse weather conditions like typhoon and rainstorm.

Last December, we took initiative to install a trial GSM auto dialer and replace the heavy obstacle light on one of the obstacle light stations with a light-weight, more energy efficient LED light. This pilot project successfully achieved timely remote monitoring of the obstacle light, and enhanced equipment reliability as well as improved working conditions and safety for staff.

With the new LED light, we save around 40 man-hours for on-site inspection and over 2,000KWh power consumption per year per station. With much improved reliability and energy efficiency after installation of new LED obstacle lights, similar modification is being extended to other obstacle light stations in 2014.

(Continued on next page)

本期重點

ISSUE HIGHLIGHTS

- 安裝無匙電鎖系統
羅湖懲教所保安水平躍升
Keyless e-Lock System Takes Security at Lo Wu Correctional Institution to New Level
第3頁 Page 3
- 完善規劃配合團隊合作
郵件中心順利搬遷
Planning and Teamwork Facilitate Smooth Postal Service Migration to New Mail Centre
第4頁 Page 4
- 支援將軍澳 — 藍田隧道
紓緩東九龍交通
Services for Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel to Ease East Kowloon Traffic
第5頁 Page 5
- 機電署工程師與見習技術員
奪工程師學會及職訓局獎
EMSD Engineer and Technician Trainees Win Prestigious HKIE and VTC Awards
第6頁 Page 6
- 參與步行籌款及醫管局活動
服務社群
Serving the Community via Taking Part in Charity Walks and HA Convention
第7頁 Page 7
- 機電署承辦商摘五項公德地盤獎
EMSD Contractor Sites Win Five Considerate Contractors Site Awards
第8頁 Page 8



每次維修航空障礙燈，曾集文先生都須徒步最少3小時15分鐘。他的工作有助加強航班安全。(右邊為舊式氙光航空障礙燈)

Mr. Tsang Chap-man walks at least three and a quarter hours every trip to fix an obstacle light. His work helps enhance flight safety. (The light on the right: neon obstacle light)

(接上頁)

攀山越嶺 責無旁貸

助理電氣督察/民航/維修 曾集文先生

「氙光航空障礙燈重達30至40公斤，要將它安裝在山頂並不是一件容易的事！」

「很多時候，因為沒有車路到達山頂，而附近又沒有可供直升機升降的停機坪，我們必須手攜沉重的工具和設備，徒步兩小時登山進行維修或更換器材，再用一個半小時下山。」

「為安全起見，每次登山進行維修工作，我們都會組成至少兩人的小組，帶齊登山設備和必需品，行山手杖和行山鞋必不可少。新的LED航空障礙燈僅重約12公斤，大幅度減輕我們的負擔。」

「為了確保航班安全，即使攀山越嶺我們也責無旁貸。」

(Continued from previous page)

The Walk Must Go On

Mr. Tsang Chap-man, Assistant Electrical Inspector/ Civil Aviation/ Maintenance

“Fixing the obstacle lights on the hilltop is not an easy task, especially when each neon obstacle light weighs as much as 30 to 40 kg.

“Very often, there is no vehicular road access and it is hard to fly a helicopter to the hilltop where there is no proper helicopter pad. We must carry the heavy tools and equipment for repairs and replacement, and walk for two hours to the hilltop, and another one and a half hours downhill.

“To play safe, we always go in teams of at least two persons for every trip up the mountain to carry out maintenance work. Of course, we are well equipped with hiking equipment and necessities like walking sticks and hiking shoes. With the new LED lights weighing just around 12kg, our burden has been much reduced.

“We know the walk must go on to ensure flight safety!”



儘管山路崎嶇，我們也責無旁貸。

The walk must go on, in spite of the rugged mountain trail.

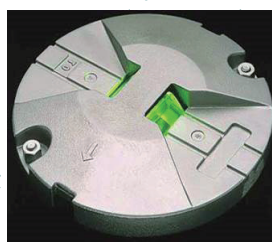
猜「燈」謎！Bring to Light!

以下各款照明燈都可在香港國際機場找到，你知道它們的用途嗎？（答案在內頁找）

The following lights are used in The Hong Kong International Airport. Do you know what they are for?
(Please find answers in inside pages.)



A



B



C



D



E

無匙控出入 牢不可破

Keyless Access Steps Up Security



「電鎖保安系統」令羅湖懲教所成為全港首家無匙院所，並榮獲「2014香港資訊及通訊科技獎」的「最佳創新（企業創新）特別嘉許」獎。圖為懲教署高級監督（工程及策劃）鍾子綸女士（右二），機電工程署副署長/營運服務薛永恆先生（中）和項目團隊成員攝於頒獎禮上。

Our support for CSD to develop LWCI into the first keyless operated institution in Hong Kong has won the "Best Innovation (Entrepreneurial Innovation) Special Mention" in The Hong Kong ICT Awards 2014. Pictured are Ms. Chung Chi-lan, Senior Superintendent (Works & Planning) of CSD (2nd from right), Mr. Alfred Sit, Deputy Director/Trading Services of EMSD (centre) and project team members at the award presentation ceremony.

舊式的囚室開關都用鎖匙人手操作。但自2014年2月開始，羅湖懲教所採用了全新的「電鎖保安系統」後，開關囚室已不再需要鎖匙了。

這套無匙「電鎖保安系統」由懲教署和機電工程署共同設計，集監控、記錄和身份認證等多項功能於一身，大大提升了羅湖懲教所的運作效率，並加強出入院所的監控工作。

新系統的電動門鎖，配合閉路電視和數碼通訊系統運作，以核實職員身份。懲教署值班同事可在控制室內按一下按鈕，就能控制所有囚室門的開關。職員毋須再往返控制室提取鎖匙，可以更快到達事故現場進行支援，而減省的距離有時可多達數百米。新系統可以大幅減省行事的反應時間，尤其在緊急情況下更為重要。

這套「電鎖保安系統」，更榮獲由政府資訊科技總監辦公室和香港工程師學會合辦的「2014香港資訊及通訊科技獎」之「最佳創新（企業創新）特別嘉許」獎。

機電工程署事事以客為先，在系統設計過程中，我們積極協助懲教署整合新和舊的保安系統，使彼此相輔相承。懲教署高級監督（工程及策劃）鍾子綸女士高度讚揚我們專業和完善的機電工程服務。她說：「機電工程署的全面支援，幫助我們維持每天的正常運作，從沒間斷。」

懲教署需要無間斷、可靠的24小時支援服務，鍾女士的讚賞更突顯了我們在客戶場地提供高質素服務的能力。贏得獎項，並同時得到專業機構和客戶的認可，是項目團隊獲得的額外收穫。



現在再不需要鎖匙控制出入。
No key needed for access control nowadays.

In the old days, all cell doors were operated manually by prison officers with keys. Ever since February 2014 when the Electric Locks Security System (ELSS) came into operation, keys are no longer required for locking or unlocking cell doors at the Lo Wu Correctional Institution (LWCI).

ELSS, a keyless security system jointly designed by Correctional Services Department (CSD) and EMSD, integrating different functions of monitoring, operation, recording and personnel authentication, has greatly improved operation efficiency and strengthened access control for LWCI.

With CCTV cameras, digital communication system and the new e-lock system in place for identity verification, CSD duty officers can now operate cell doors from the control room with simply a push of buttons. Most importantly, the new system has greatly reduced response time which is critical especially in an emergency situation. The responding officer no longer has to walk to and fro between the location of an incident and the control room where the keys were kept, the total distance of which may be up to several hundred metres.

The ELSS has been awarded the "Best Innovation (Entrepreneurial Innovation) Special Mention" of The Hong Kong ICT Awards 2014, organised by the Office of the Government Chief Information Officer and The Hong Kong Institution of Engineers.

EMSD always puts customers' needs first. During the system design period, we proactively helped CSD integrate both the new and old security systems, making them complementary to each other. Ms Chung Chi-lan, Senior Superintendent (Works and Planning) of CSD was highly appreciative of the professionalism and comprehensive E&M services and consultancy. She commented, "The full backup from EMSD has helped us in maintaining our normal day-to-day operations without any disruption."

Ms Chung's compliment highlights our ability to provide high quality service to a client venue where seamless, reliable support round the clock is of utmost importance. The award and recognition from professional institutions as well as the client department were an extra bonus for the project team.



舊式的監獄鎖。
Prison locks in the old days.

郵政服務順利搬遷

Smooth Mail Service Migration



我們承諾全力支援新的「中央郵件中心」，完善處理香港所有本地郵件。
We are committed to supporting the new CMC which handles all local mail processing.

香港郵政為配合港鐵興建沙中線，將紅磡「國際郵件中心」的服務遷往九龍灣新興建的「中央郵件中心」。經過八個月的工作，我們協助香港郵政成功在新址繼續提供郵政服務，而「國際郵件中心」亦於2014年3月8日營業時間過後關閉。

為確保「國際郵件中心」的服務能夠順利搬遷往「中央郵件中心」，從拆卸機器、運輸，到重新安裝、調校、測試和聘請承辦商等每個工作細節都經過仔細規劃。早在2010年整個項目設計開始，直至完成八個月的搬遷階段，我們都與香港郵政及港鐵緊密合作，安排裝備設計、物流、技術要求和搬遷流程。在「國際郵件中心」和「中央郵件中心」同時運作期間，我們的同事更需於非辦公時間如農曆新年假期工作，甚或工作到深夜，以配合香港郵政的需要。

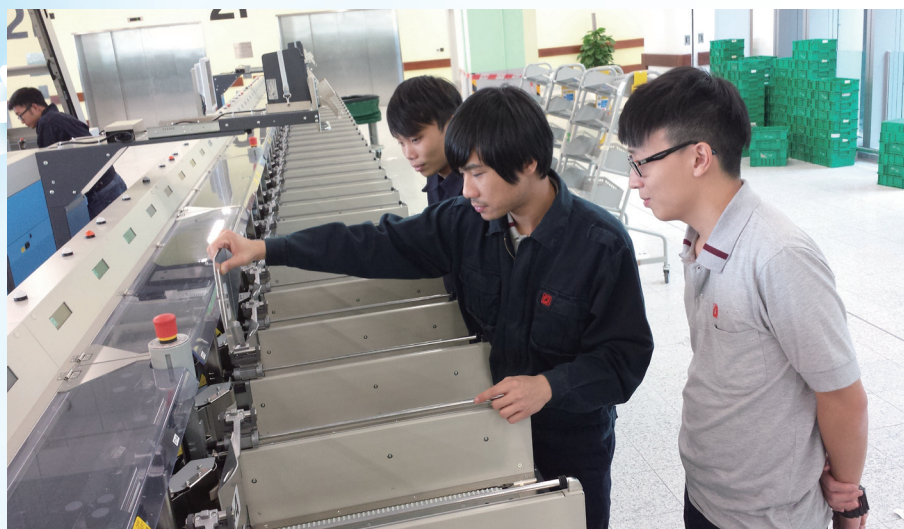
我們為「中央郵件中心」內新升級的郵政設備、機電、空調、電子和屋宇裝備設施提供保養服務。新升級的專業郵政系統包括兩款分信機：12台「綜合揀信機」和3台「自動分信戳郵機」，分別處理標準和非標準郵件。上一代的「自動分信戳郵機」，只能辨認和注銷郵票；而新升級的「自動分信戳郵機」更兼具辨認地址和分信功能，令整體分信程序更趨完善。

配備升級郵政設施的「中央郵件中心」每日可處理高達450萬封郵件，處理

信件數量較以前「國際郵件中心」多出近三成。我們致力為「中央郵件中心」提供專業服務，以達到香港郵政「下一個工作天派達」的服務承諾。



機電工程署維修的「自動分信戳郵機」，可以分隔開厚度超過7毫米的郵件，以便人手處理。
The Culler, maintained by EMSD, can filter out mails with thickness of over 7mm for manual processing.



我們確保「綜合揀信機」快速準確地分揀郵件，確保做到「下一個工作天派達」。
We ensure that the Optical Video-coding Integrated System sorts mails quickly and accurately for "following working day delivery".

To make way for the MTR Shatin-Central Link, the Hongkong Post's International Mail Centre (IMC) in Hung Hom had to be relocated to a new site in Kowloon Bay – the Central Mail Centre (CMC). After a successful migration of its service to the CMC, which had spanned over a period of eight months, the IMC was closed after business on 8 March 2014.

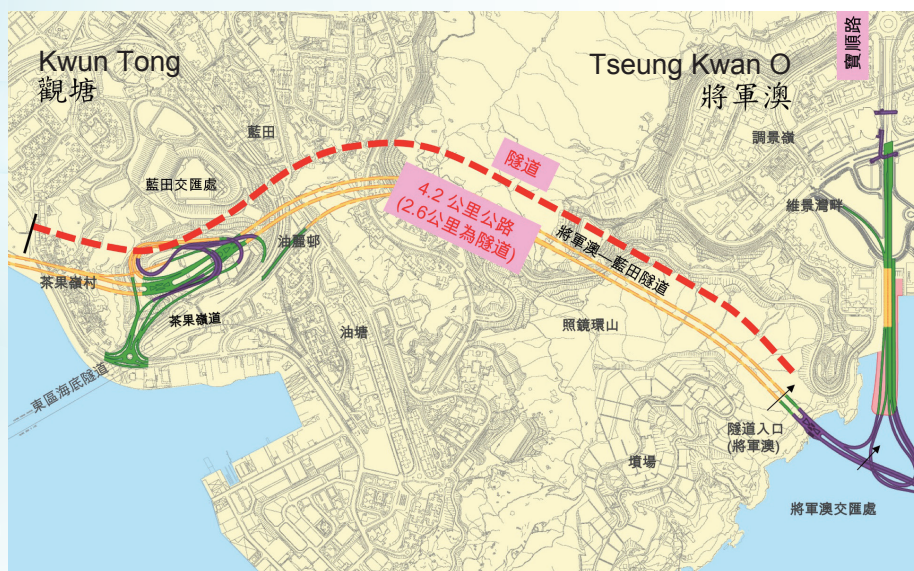
A smooth migration of the postal service from IMC to CMC involved detailed planning of every step from equipment dismantling to transportation, followed by reinstallation, tuning, testing and commissioning. Ever since the commencement of the CMC project at its design stage in 2010 and until the end of the eight-month migration period, we had worked very closely with Hongkong Post and MTR on the equipment design, logistics, technical requirements and flow of the migration. To cater for the service demand during the transition period when both IMC and CMC were in simultaneous operation, our staff frequently worked till midnight and irregular hours even during the Chinese New Year holidays.

Our role at CMC is to provide maintenance services for the newly upgraded postal equipment, E&M, air-conditioning, electronics and building services facilities. The upgraded postal system comprises two types of letter sorting machines: 12 Optical Video-coding Integrated Systems and 3 Culler Facer Cancellers (CFC) that handle standard and non-standard mails respectively. While the older generation of CFC could only carry out the stamp recognition and cancelling functions, the new generation of CFC could handle the entire letter sorting process, taking on additional functions like address recognition and letter sorting.

The new postal system at CMC can handle a maximum of 4.5 million mails every day, an almost 30% increase in the maximum handling capacity of International Mail Centre. We pledge to provide professional services at CMC to support Hongkong Post's performance pledge of "following working day delivery".

支援將軍澳 — 藍田隧道 紓緩東九龍交通

Services for Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel to Ease East Kowloon Traffic



新的將軍澳 — 藍田隧道將有效地紓緩目前將軍澳隧道的交通擠塞情況。
The new TKO-LT Tunnel will effectively relieve the heavy traffic in the existing TKO Tunnel.

土木工程拓展署最近委託機電工程署，為新的將軍澳 — 藍田隧道的設計和施工提供技術支援服務，共同應付因將軍澳進一步發展而日益增長的交通需求。新的將軍澳 — 藍田隧道將有效紓緩目前將軍澳隧道的交通擠塞情況，並將成為將軍澳新市鎮一個新的對外交通網絡。

新服務水平協議由2014年4月開始，為期八年。我們將為新隧道的機電、屋宇裝備、電子、交通管制及監察系統提供專業意見和技術支援服務。我們的服務能為道路使用者提供準確的道路情況和資訊，讓他們能安全、準確地到達目的地。

將軍澳 — 藍田隧道是一條長約4.2公里的雙線雙程行車公路，連接將軍澳及東九龍，其中約2.6公里為隧道。這條新隧道亦將連接啟德發展區T2主幹路和中九龍幹線，組成策略性的六號幹線，是連接九龍和將軍澳的東西行快速公路。

項目落成後，將軍澳和其他地區的交通連繫將更方便、更快捷，新道路網絡將有效紓緩目前中九龍和東九龍地區的繁忙交通，同時減輕現時因交通而引起的環境影響。

The Civil Engineering and Development Department (CEDD) has entrusted EMSD to provide technical services for the design and construction of the new Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel (TKO-LT Tunnel), working together to meet the growing traffic demand as TKO further develops. The new TKO-LT tunnel will provide relief to the heavy traffic in the existing TKO Tunnel, and become a new external road network for the TKO New Town.

An eight-year Service Level Agreement (SLA) has commenced in April 2014. We shall be providing professional advisory and technical services for all the E&M, building services, electronics, traffic control and surveillance systems. Our services are essential to providing accurate information on traffic condition and enabling the road users to reach their destinations safely and accurately.

The TKO-LT Tunnel is a dual two lane highway of approximately 4.2km long, connecting TKO and East Kowloon. About 2.6 km of the highway is a tunnel. This new tunnel, together with Trunk Road T2 in the Kai Tak Development and Central Kowloon Route, will form Route 6 in the strategic road network providing an East-West Express Link between Kowloon and TKO areas.

Upon its completion, traffic connections between TKO and different destinations will be a lot more convenient and faster, providing relief to the heavy traffic on the road network in the Central and Eastern Kowloon areas, while also reducing the related environmental impacts.



機電工程署與土木工程拓展署共同承諾，為將軍澳與東九龍的交通打造更方便、更快捷的連繫。(上圖)簽訂新服務水平協議的為土木工程拓展署新界東拓展處處副處長黃偉文先生(左)和機電工程署助理署長/1何世景先生(右)。

Both EMSD and CEDD pledge to build a more convenient and faster connection for the TKO New Town with East Kowloon. (Top photo) Signing the SLA are Mr. Wong Wai-man, Deputy Project Manager, New Territories East Development Office, CEDD (left) and Mr. Ho Sai-king, Assistant Director/1, EMSD (right).

為我們的同事歡呼！ Hurrah for Our Staff！

首 先恭喜業務發展部工程師吳家煒先生，在2014年3月18日香港工程師學會舉辦的第39週年晚宴上獲頒本年度「傑出青年工程師優異獎」。

該獎項旨在表彰吳先生在工程專業領域的卓越表現，以及在推動工程專業和服務社會方面的傑出成就。

同時，我們也祝賀二級見習技術員(機械)吳序強先生，及一級見習技術員(電力)潘孝文先生，他們同時榮獲由職業訓練局舉辦的2013年傑出學徒/見習員獎勵計劃獎項。吳先生獲得傑出見習技術員殊榮，而潘先生則獲優異證書。吳序強先生更贏得新加坡之旅，與其他得獎者到當地進行學術交流。

在2014年3月20日的頒獎禮上，機電工程署署長陳帆先生鼓勵年輕人追求夢想，為機電行業的未來發展作出貢獻。

Congratulations to Mr. Gordon Ng Kar-wai, Engineer in our Business Development Division, who received the Certificate of Merit of the Young Engineer of the Year Award 2014 at the 39th Annual Dinner of The Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) on 18 March 2014.

The Award recognises Mr. Ng's consistent excellence in professional work and his remarkable achievements in developing the engineering profession and serving the community.

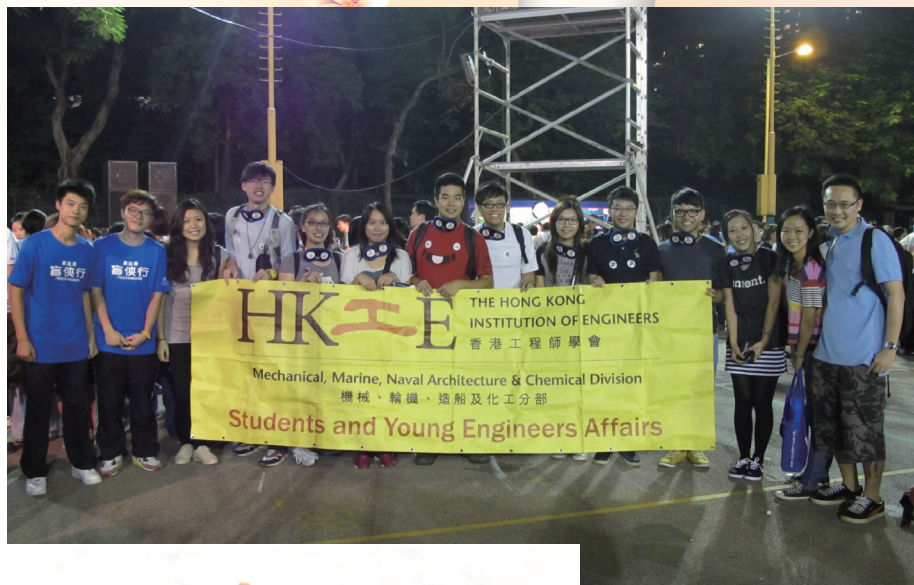
A big hurrah also goes to Mr. Ng Chui-keung, Technician Trainee II (Mechanical) and Mr. Poon Hau-man, Technician Trainee I (Electrical). Both won the 2013 Outstanding Apprentices/Trainees Awards, organised by the Vocational Training Council. Mr. Ng achieved an outstanding award while Mr. Poon received a certificate of excellence. Mr. Ng won a study trip to Singapore with other winners for academic exchange.

Speaking at the prize presentation ceremony on 20 March 2014, Mr. Frank Chan, Director of Electrical and Mechanical Services, encouraged the youngsters to pursue their dreams and contribute to the future development of the E&M industry.



吳家煒先生協助機電署設立知識群體，加強部門的學習和交流文化。

Mr. Gordon Ng Kar-wai helps set up the Knowledge Communities in EMSD to enhance the culture of learning and sharing in the department.



吳序強先生(右五)和潘孝文先生(左五)與家人、機電工程署署長陳帆先生(右四)、助理署長/3戴德謙先生(左三)及一眾同事分享獲獎的歡樂。

Mr. Ng Chui-keung (5th from right) and Mr. Poon Hau-man (5th from left) share the joy with Mr. Frank Chan, Director of Electrical and Mechanical Services (4th from right), Mr. Tai Tak-him, Assistant Director/3 (3rd from left), colleagues and family members.

活動快拍 Corporate Snapshots



機電工程署團隊齊於沙田馬場起步。
Our team started the Walk at Shatin Racecourse.



參加者沿城門河悠閒步行，儘管偶有微雨，亦不失為一樂也！
It's a leisurely and joyful walk along Shing Mun River, despite a light drizzle on the day.

保良局慈善步行 Po Leung Kuk Charity Walk

機電工程署30多位同事於3月2日星期天帶同親友，一齊參加「保良局慈善步行」籌款，為保良局轄下260個服務單位籌募拓展經費，提供服務與有需要人士和弱勢群體。

More than 30 EMSD colleagues and their family members joined the Po Leung Kuk Charity Walk on Sunday, 2 March to raise funds for 260 Po Leung Kuk service units to expand their services for the needy and disadvantaged in our community.

猜「燈」謎！Bring to Light!

答案：

Answers:

- A 嵌入式照明燈 Inset Luminaires**
紅光燈：跑道末端標記或停止界線。
Red light used for mark end of runway and stop bars.
- B 嵌入式照明燈 Inset Luminaires**
綠光燈：滑行道中線或起點。
Green light for taxiway centreline and threshold.
- C 高架照明燈 Elevated Luminaires**
黃光燈：指示儀錶着陆系統的敏感區。
Yellow light used to denote the sensitive area of Instrument landing system.
- D 高架照明燈 Elevated Luminaires**
藍光燈：識別滑行道和停機坪邊緣。
Blue light used to identify taxiway and apron edge.
- E 高架照明燈 Elevated Luminaires**
白光燈：協助飛機在跑道降落。
White light used for aircraft approach at runway.



在助理署長/氣體及一般法例張國輝先生帶領下，「GGL」聯隊以4小時38分完成了「精英23公里」的遠足籌款活動，並獲組別第六名。
Led by Mr. Cheung Kwok-fai, Assistant Director/Gas and General Legislation, the "GGL" team completed the "Elite 23KM" race in just 4hr 38min and came 6th in the competing group.

昂步棧道2014 Ngong Ping Charity Walk 2014

1月12日，機電工程署四位同事組成「GGL」聯隊（氣體及一般法例科聯隊）參加了這次慈善遠足籌款活動，為香港青年旅舍協會籌募來年經費，以支持其探索大自然，推廣旅舍文化和環境保育的活動。

四位健兒沿風景秀麗的「昂坪360救援徑」跑上昂坪市集，再順着天梯攀上香港第二高峰鳳凰山，之後經伯公坳和地塘仔郊徑返回終點。

On 12 January, an EMSD "GGL" team comprising four staff members participated in the walk, and raised funds to support the Hong Kong Youth Hostels Association's activities to explore nature, promote hostel culture and conservation.

The enthusiastic team ran along the scenic Ngong Ping Trail and reached the Ngong Ping Village, then climbed up Lantau Peak, the second highest peak in Hong Kong, and onward to the destination via Pak Kung Au and Tei Tong Tsai Country Trail.



助理署長/2李英明先生（左四）及總工程師/衛生工程潘國英先生（右三）出席醫管局的年度會議，與客戶作面對面的討論，深入了解他們的需要。

Mr. Li Ying-ming, Assistant Director/2 (4th from left) and Mr. Poon Kwok-ying, Chief Engineer/Health Sector (3rd from right) attended the HA Convention and had face-to-face discussions with various HA clients to understand their needs.

醫院管理局研討大會2014 Hospital Authority Convention 2014

這是醫院管理局（醫管局）在香港會議展覽中心舉行的年度盛事，旨在促進醫療知識及經驗交流，推廣現代化醫療服務模式，以及讓醫療服務界與持份者一同探索和討論當今醫療服務理念。

機電工程署於5月7日至8日在大會會場設立攤位，展示我們為醫管局提供的工程、諮詢和維修服務，讓訪客能更清楚了解我們的一站式工程服務和解決方案。

我們全力支援醫管局提供高水平的醫院服務，參與今次研討大會更有助加強我們和醫管局的長期合作關係。

A yearly event held by the Hospital Authority (HA) in the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, the Convention aims to promote the sharing of knowledge and experience on clinical advances and approaches to modern healthcare service, and facilitates exploration and discussion of contemporary concepts among healthcare professionals and stakeholders.

On 7 and 8 May, EMSD set up a booth at the convention venue to showcase our engineering, consultancy and maintenance services for HA, so visitors would have a better understanding of our one-stop engineering services and solutions.

We are dedicated to supporting HA to provide hospital services of high standard. Our participation in the annual Convention has helped strengthen our partnership and long-term collaboration with HA.

公德地盤獲嘉許 Award Winning Considerate Contractor Sites



得獎的承辦商對工地的工人、鄰舍和環境表現出高度注重公德的態度。機電工程署管理層與得獎承辦商和他們的員工，在2014年5月29日舉行的「第20屆公德地盤嘉許計劃」頒獎禮上一同分享喜悅。

Our award winning contractors show great consideration to workers, neighbours and the environment at work sites. EMSD management shares the joy with contractors and their staff at the 20th Considerate Contractors Site Award Scheme prize presentation on 29 May 2014.

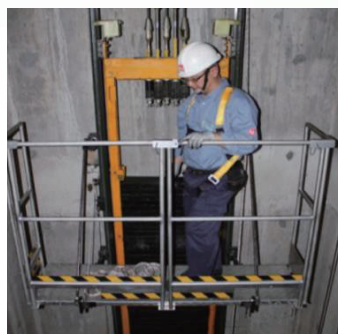
機

電工程署致力推動工地注重公德的態度，以及安全、健康及環保的良好作業方式。

我們明白任何關懷員工、鄰舍和環境的行動，均可傳遞公眾價值的訊息，所以我們鼓勵承辦商在工地保持公德，並盡一切努力，減少對受影響人士的負面影響，我們更鼓勵承辦商保持高水平的工作安全，以便為我們客戶的設施提供無間斷的維修服務，更好地服務社會。

正是本着這份精神，我們衷心祝賀在最近「第20屆公德地盤嘉許計劃」中獲獎的承辦商，他們在工地的良好作業方式，完全體現出高度注重公德的態度。該計劃由發展局及建造業議會聯合主辦，機電工程署五項合約獲得了一個銅獎和四個優異獎。其中一個獎項屬新建工程合約，而其餘則屬維修、保養、改建及加建工程合約。

獲銅獎的合約，是為不同的政府場地的升降機及自動梯，提供全面保養和維修服務。值得注意的是該承辦商為這項工程合約創設的兩項安全措施——於更換主纜時使用安全工作平台；及安裝提示標籤，從而減低因大意而忘記拆除控制板內旁路接線的機會。



於更換主纜時使用安全工作平台，是贏得銅獎合約的一項重要安全措施。

The safety working platform for suspension rope replacement, a key safety feature of the contract that won the Bronze Award.

EMSD is committed to promoting a considerate attitude at work sites, good site safety as well as health and environmental practices.

We encourage our contractors to be considerate and make every effort to minimise negative impact on affected parties, as considerate practices such as caring for workers, neighbours and the environment are conducive to delivering value to the public. We also encourage them to maintain a high level of work safety in order to provide uninterrupted maintenance services for our clients' facilities, thereby better serving the community.

It is with this spirit that we congratulate our contractors who have exhibited a highly considerate attitude in their work site practices and won awards in the most recent 20th Considerate Contractors Site Award Scheme, jointly organised by Development Bureau and Construction Industry Council. Five EMSD contracts won a Bronze Award and four Merit Awards. One of the five awards was for new works contracts while the rest were for repair, maintenance, alteration and addition works contracts.

The Bronze Award went to a contract for the comprehensive maintenance and repair of lift and escalator installations at various Government premises. Two safety measures taken by that contractor are noteworthy – the safety working platform for suspension rope replacement, and the bypass wiring indicator that minimises the chances of overlooking the bypass wires in control panels which should be removed after maintenance or repairing works.



我們的承辦商為鄰舍設置的體貼措施。

Considerate measures by our contractor for the neighbourhood.

您的寶貴意見對我們非常重要！如大家對《機電傳聲》有任何意見或回應，請隨時聯絡我們，讓我們不斷改進。
如果您的同事有興趣收取本通訊及加入郵寄名單，歡迎以電郵 (bssd@emsd.gov.hk) 或傳真 (傳真號碼：2882 1574) 方式通知我們。
如果您希望我們從郵寄名單中刪除您的名字，或更新您的資料，請透過電郵 (bssd@emsd.gov.hk) 與我們聯絡。

Your opinion is very important to our continuous improvement in VoiceLink! If you have any comments or feedback for the newsletter, please do not hesitate to let us know anytime. If your colleagues are interested in receiving our newsletter and want to subscribe it, feel free to e-mail or fax us at bssd@emsd.gov.hk or 2882 1574, and we will add them to our list. In case you wish to remove your name from our newsletter mailing list, or to update your information in the future, please e-mail to bssd@emsd.gov.hk.

機電傳聲

發行：機電工程署 業務發展部
電話：(852) 2333 3762
傳真：(852) 2882 1574
網址：www.emsd.gov.hk
電郵：bssd@emsd.gov.hk

VoiceLink

Published by: Business Development Division, Electrical and Mechanical Services Department
Telephone: (852) 2333 3762
Facsimile: (852) 2882 1574
Website: www.emsd.gov.hk
E-mail: bssd@emsd.gov.hk

機電工程署
EMSD

